

CONTENTS

Introduction: The Sound of Poetry / The Poetry of Sound / 1
MARJORIE PERLOFF AND CRAIG DWORKIN

Prelude: Poetry and Orality *JACQUES ROUBAUD* / 18
(Translated by Jean-Jacques Poucel)

PART I TRANSLATING SOUND

Rhyme and Freedom *SUSAN STEWART* / 29

In the Beginning Was Translation *LEEVI LEHTO* / 49

Chinese Whispers *YUNTE HUANG* / 53

Translating the Sound in Poetry: Six Propositions / 60
ROSMARIE WALDROP

“Ensemble discords”: Translating the Music of
Maurice Scève’s *Délie* *RICHARD SIEBURTH* / 66

The Poetry of Prose, the Unyielding of Sound / 79
GORDANA P. CRNKOVIĆ

PART II PERFORMING SOUND

Sound Poetry and the Musical Avant-Garde:
A Musicologist’s Perspective *NANCY PERLOFF* / 97

Cacophony, Abstraction, and Potentiality:
The Fate of the Dada Sound Poem *STEVE MCCAFFERY* / 118

When Cyborgs Versify *CHRISTIAN BÖK* / 129

- 142 / Hearing Voices CHARLES BERNSTEIN
- 149 / Impossible Reversibilities: Jackson Mac Low HÉLÈNE AJI
- 166 / The Stutter of Form CRAIG DWORKIN
- 184 / The Art of Being Nonsynchronous YOKO TAWADA
(Translated by Susan Bernofsky)

PART III SOUNDING THE VISUAL

- 199 / Writing *Articulation of Sound Forms in Time* SUSAN HOWE
- 205 / Jean Cocteau's Radio Poetry RUBÉN GALLO
- 219 / Sound as Subject: Augusto de Campos's *Poetamenos*
ANTONIO SERGIO BESSA
- 237 / Not Sound JOHANNA DRUCKER
- 249 / The Sound Shape of the Visual: Toward a Phenomenology
of an Interface MING-QIAN MA
- 270 / Visual Experiment and Oral Performance BRIAN M. REED
- 285 / Postlude: I Love Speech KENNETH GOLDSMITH
- 291 / Notes
- 333 / List of Contributors
- 337 / Index